

(日语学习丛书)

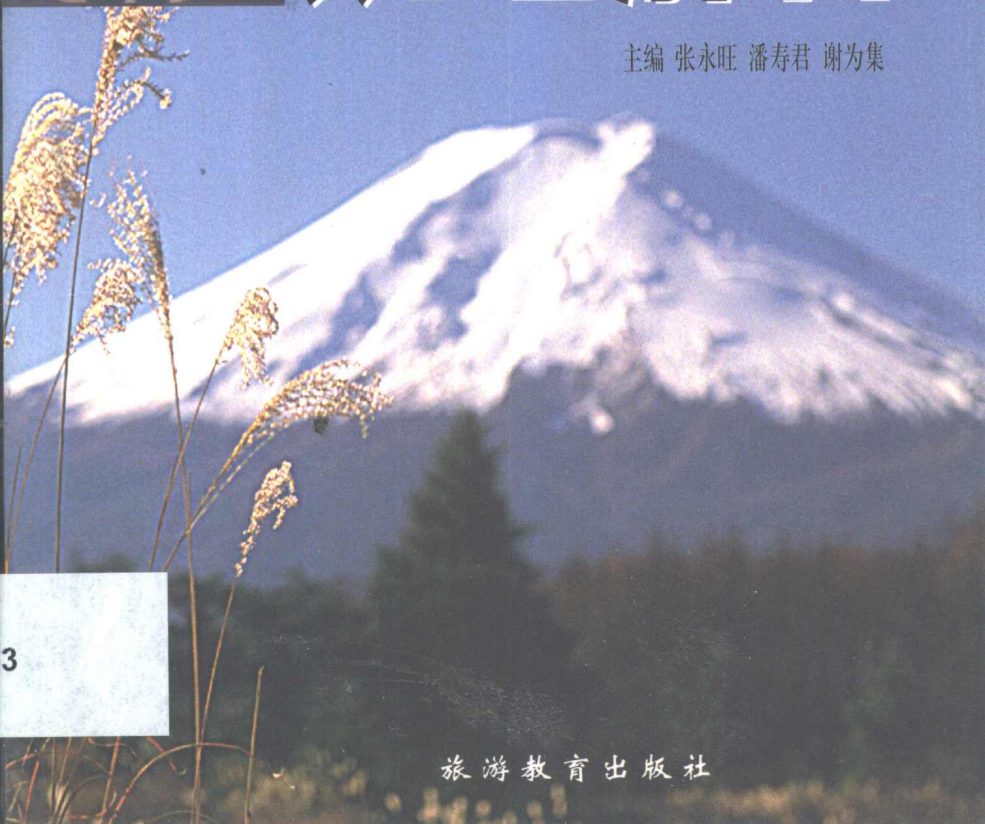
日语



常见

疑难解析

主编 张永旺 潘寿君 谢为集



143

143 0-53
Z3.6

日语学习丛书

日语常见疑难解析

主编 张永旺 潘寿君 谢为集

旅游教育出版社

·北京·

责任编辑:苏文良

图书在版编目(CIP)数据

日语常见疑难解析:日文/张永旺等著.-北京:旅游教育出版社,2000.6

ISBN 7-5637-0864-2

I.日… I.张… II.日语-研究-文集 N.H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 01398 号

日语学习丛书

日语常见疑难解析

主编 张永旺 潘寿君 谢为集

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
印刷单位	北京第二外国语学院印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	787×1092 1/32
印 张	6.75
字 数	116 千字
版 次	2000 年 6 月第 1 版
印 次	2000 年 6 月第 1 次印刷
印 数	1500 册
定 价	11.50 元

前 言

本书为日语初学者学习丛书，系北京第二外国语学院日语系老师们日语教学工作的体会、总结。全书共收集了 25 篇论文。从内容上大致可以分为下面几类：一类属语法范畴的问题，如被动态、可能态、时态、コソアド指示词、助词「は」「が」「を」的用法等；一类属于重点词汇的用法、搭配形式或近义词、同义词的辨析比较，如「ために・ように」、「知る・分かる」、「金」、「間」等；一类属于中日语言、文化的比较或中日互译，如“~来、~去”与“~てくる、~ていく”、“叫、让在翻译中存在的问题”、“意见一词在中日语言中的不同表达”、“日文书信的表达格式”等。

上述问题大都是日语初学者经常遇到的疑难点。结合教学中的体会，我们进行了简明扼要的归纳，旨在为日语学习者指明规律、提供方便。如能对读者有所帮助，则是我们最大的欣慰。由于编者水平所限，不当之处在所难免，敬希读者批评指正。

全书由张永旺、潘寿君、谢为集定稿。

编 者

2000 年 3 月

目 录

关于系列指示词“コ・ソ・ア・ド” 的基本用法·····	秦明吾	1
关于「～ていた」和「～た」 ·····	潘寿君	11
日语时态异说 ·····	谢为集	22
现代日语可能句新探 ·····	张 威	34
试析初学者若干「は」和「が」的误用例 ·····	陈燕生	39
自动词所要求的「を」格助词 ·····	李玉节	44
关于日语中的外来语 ·····	王宇新	51
表示目的的「ために」和「ように」 ·····	铁 军	57
如何正确看待日语中的「ら抜き言葉」现象 ·····	周 莉	64
日语口语中的“短缩现象”及暧昧的表达 ·····	程长善	72
日语授受动词的特征及其用法 ·····	王 怡	82

试析现代日语中的中相动词	路 邈	87
日语究竟哪些音最难发？	杨 玲	94
书信格式	李翠霞	102
“知る”和“分かる”的语义辨析	王 晓	120
关于日语中表示目的的「ため（に）」		
「ように」「のに」	王冠华	126
「知らず知らず（に）」、 「いつの間にか」、 「つい」、 「うっかり」、 「思わず」的用法和异同	任 健	132
「ほど」与「くらい（ぐらい）」	熊仁芳	141
「までは」的特征以及中文的意思	崔玉华	153
“～来”、“～去”与「～てくる」、 「～ていく」	吴世平	159
“叫”、“让”在翻译中存在的问题	张志军	164
关于日语中「失礼する」一词的几种用法	杨 宁	171

关于‘意见’的中日文不同用法	
.....	李抗美 179
浅谈日语中的「間」	
.....	伍国春 190
「金」的常用表达形式	
.....	张永旺 195

关于系列指示词“コ・ソ・ア・ド” 的基本用法

秦明吾

在日语中,以“コ・ソ・ア・ド”为字头的、具有指示功能的代名词、连体词、副词统称为系列指示词。它们特征明显、形态排列井然有序,大致如下表所示:

指示内容	近 称	中 称	远 称	不 定 称
物	こ れ	そ れ	あ れ	ど れ
方 位	こちら こ っ ち	そ ち ら そ っ ち	あ ち ら あ っ ち	ど ち ら ど っ ち
场 所	こ こ	そ こ	あそこ	ど こ
物 - 人	こ ー い つ	そ ー い つ	あ ー い つ	ど ー い つ
性质 - 状态	こ ー な	そ ー な	あ ー な	ど ー な
指 定	こ の	そ の	あ の	ど の
样 态	こ う	そ う	あ あ	ど う

从严格意义上讲,“ド”系列不具指示功能,不能称其为指示词,只用来提问。

在日语语法中,“コ・ソ・ア・ド”系列指示词当属难点之一;在日语教学中,尤其是在以中国人为对象的教学中,由于汉语只有近、远称之别,更增加了理解和掌握的难度。本文将结合在中国日语教学的特点,把“コ・ソ・ア・ド”系列指示词的基本用法加以归纳。另外,指示词一般分为“现场指示”和“文

脉（上下文）指示”，亦称“眼前指示”和“非眼前指示”。

归 纳 一

I “これ/それ/あれ”可以用来指示眼前的事物，所指事物离自己近时用“これ”；离对方近时用“それ”；离自己和对方都远时用“あれ”。

△ A それは何でしょうか。

B これ？ これは日本語のテキストです。

△ あれは海です。

II 指示现场的人或东西时，可以在其之前冠以“この/その/あの”，译成汉语时“这、那”之后常常是后面名词的量词数法表达。离自己近时用“この～”，离对方近时用“その～”，离自己和对方都远时用“あの～”。

△ この本をあなたに上げよう。/把这本书给你吧。

△ あの建物は何でしょうか。/那座建筑物是什么呀？

III 指示东西时一般不使用“このもの/そのもの/あのもの/どのもの”的形式，这是因为“これ/それ/あれ/どれ”可以作为其替代形式使用的缘故。

IV 指示眼前的人时一般要使用“この人/その人/あの人/”或它的敬语用法“この方/その方/あの方”，但在特定条件下，譬如指着照片等讲话时，则可以使用“これ/それ/あれ”。

△ A この方はお父さんでしょう。

B はい、そうです。

△ A この写真であなたのとなりに写っている人は誰？

B それは私の弟です。

归 纳 二

I “ここ/そこ/あそこ” 用于指示场所，通常不使用“このところ/そのところ/あのところ”的形式。指示自己所在的场所或离自己近的场所时用“ここ”；离对方所在的场所或离对方近的场所时用“そこ”；离自己和对方都远的场所时用“あそこ”。

△ A そこに座っていた人、誰？

B ここに座っていた人は、私の会社の上司だよ。

II 当自己和对方同在一个场所时双方使用相同的场所指示词，这时的自己和对方融合在了一起，成了“我们”。指示自己所在的场所时用“ここ”；离这个场所不太远时用“そこ”；离这个场所远时用“あそこ”。

△ (两人一起站在阳台上)

A ここから海がはっきり見えますね。/从这儿可以清楚地看到海啊。

B そうですね。ここからは本当に近く見えますね。/是呀，从这儿看真近啊。

△ (两人一起走在街上)

A そこのショーウインドー、見たいわ。/我想看看那边的橱窗。

B もう時間がない、早く行こう。/没时间了，

快走。

Ⅲ “こちら/そちら/あちら” (“こっち/そっち/あっち” 是其口语说法, 不如前者谦恭) 指示视线方向、移动的方向及事物存在或事件发生地点的方向。“こちら” 指示朝着自己的方向; “そちら” 指示自己面向对方的方向或指示对方面向自己以外的方向; “あちら” 指示除此以外的其它方向。

△ そんなところに立っていないで、もう少しこっちにいらっしゃい。

△ 説明いたしますので、こちらをご覧ください。

除此以外, 还有以下用法:

① 指示事物选择、对比的对象。属于自己或自己选择的用“こちら”; 属于对方或对方选择的用“そちら”; 之外的用“あちら”。

△ こっちは雪が50センチも積もりましたが、そっちはどんな具合ですか。

△ ぼくはこっちにするよ。きみはどっちにする。

② 当使用表示比较的句型“A (のX) よりB (のX) のほうが〜” 时, A、B经常用“こっち/そっち/あっち”。

△ こっちの本よりあっちの本の方がよく使われている。

③ 用于指示人, 比“この人/その人/あの人/” 显得谦恭。“こちら” 指示自己或自己一方的人; “そちら” 指示对方或对方一方的人; 之外的用“あちら”。

△ この仕事はこちらがいたしますから。

△ こちらはうちの田中課長です。

归纳 三

I 在文脉指示（非现场指示）中，“ア系列”指示自己和对方共同体验、共同熟知的人或事物。

△ A：『三国志』を読みました？

B：ああ、あれは面白い小説ですね。

听话人事前并不知道说话人用“ア系列”所指示的人或事，但听话人根据语境马上能明白时也经常使用，这实际也是双方共同体验、共同熟知的事或人。

△ A：ところで、あの本、もう読みましたか。

B：ああ、あの本ですか。半分ぐらい読みましたよ。なかなか面白いですね。

II “ア系列”指示说话人自言自语或说话人独自体验过而且关心、怀念、感兴趣的人或事。

△ あの時は本当に悲しかったなあ。

△ A：強盗に襲われたときは、どんな気持ちがありましたか。

B：あの時は、恐くて、声も出ませんでした。

III 在文章中除 I 的会话和 II 之外，很少使用“ア系列”。

IV 在会话或文章中，指示前面已经出现的人或事时多用“ソ系列”。

△ 名詞や動詞はそれだけで文の成分になれる。

△ もし10年まえ、ぼくにプロポーズしてくれる人がいたら、ぼくはその人と結婚していただろう。

但是，有时为了引起对方的注意，拉近所指的人或事与听话人的距离，给人以身临其境之感，可以使用“コ系列”。二者相比，“ソ系列”更显得客观和冷

静。

△ 迷子になった私は、人込みの中できょろきょろしていました。その時 (この時) 一人の若い女性が私に近付いてきたのです。

△ 父は旅先で事故にあって、生死の境をさまよった。その時 (この時)、私はまだ母のお腹にいた。
V 在表示命令、委托、劝诱等会话中、一般不能使用文脉指示词“コ系列”。

△ 駅前のパン屋でくるみパンというのを売っているから、それ (×これ) を買ってきなさい。

△ 私の知人の太田という人があなたに会いたがっているんですが、今度、その (×この) 人と食事をしませんか。

VI 当指示假定的事物或未来设想的事物时使用“ソ系列”。

△ もし熱が1時間経っても下がらなかつたら、その時また電話してください。

△ 事故に際しては、その時の状況に応じて、適切な処置を取らなければならない。

归 纳 四

I 指示自己将要阐述的事情时、即指示后续内容时用“コ系列”，常用句型“これ (この～) は…が (けれど)、… (話の内容)”来表达。

△ この話は山川さんの奥さんから聞いたんですけど、今度山川さんはアメリカに転勤されるそうです。

△ これは今朝になって分かったことなのだが、台風の被害は予想以上に大きく、復旧にはかなりの時間を必要とすることだ。

II 在文章中，直接指示作为引用而提出的内容或文章所附图表时只能用“コ系列”。

△ 「少年よ、大志をいだけ」これは札幌農学校教頭だったクラックさんの残した有名な言葉である。

△ この図 a は図 b より大きいように見えますが、実は両者は同じ大きさである。



III 在法律条文中，经常以“Aは，…これを～する。”的形式出现，“これ”指示A的内容，这时的“これ”常译成汉语的“之”。

△ 日本国民たる要件は、法律でこれを定める。
/日本国民之要事，皆以法律规定之。

IV 当指示和紧前面的文脉中出现的人、事、物（A）有关系的的人、事、物（Y）时，常用“そのY”的形式代替“XのY”的形式，常译成汉语的“它（们）的”、“其”、“该”等。

△ この名簿には参加者全員の氏名とその連絡先が記入されています。/这个名单上有所有参加者的名字和他们的联系地址。

△ このカードは会員とその家族しか利用できません。/这种卡只有会员及其家属才能利用。

△ 電流の周囲には磁場ができ、その磁場の強さは電流の強さに比例する。/ 电流的周围产生磁场，该

磁场的强度与电流强度成正比。

归纳五

I “この/その/あの”和“こんな/そんな/あんな”

两者作为连体词都可以修饰名词,但前者指示的对象多为个体或同一体,而后者则为和修饰名词具有相同性质、相同特征的同类体。

△ A 山田先生、知っている？

B ええ、その先生はたしか物理学者だったわね。（“その先生”指的是山田先生一个人）

△ A うちのクラスの栗本君は宿題を一度もやってきたことがないんです。

B 変わった人ですね。でも、私のクラスにもそんな人がいますよ。（“そんな人”指的是和栗本君相类似的人,可能是一个,也可能是几个。）

△ （人が使っているワープロを見ながら）私も、この（こんな）ワープロを家に持っていますよ。

（“このワープロ”指的虽然不是别人用的那台文字处理机,但机型、品牌应当是一样的。如果使用“こんなワープロ”,则指的是和看到的文字处理机具有相同的性质和特征,但不一定是同样的机型和品牌。）

II “こんな/そんな/あんな”可以修饰代替名词的格助词“の”,也可以后续“だ/です”作谓语。另外,后续格助词“に”修饰形容词、形容动词、动词等,表示其性质、状态程度之甚,或动作量大、动作程度甚。

△ わたしもこんなのがほしい。

△ 私の部屋もこんなだったらいいのですが。

△ A暑いですね。

B ええ。こんなに暑いと、勉強がはかどりませんね。

△ 三上さんは、なぜあんなに急いでいたのだろう。

Ⅲ “こんな/そんな/あんな” 修饰名词时, 常常伴有对指示对象的性质、特征具有强烈感情色彩的评价。

△ A外貨の両替にはパスポートが必要です。

B そんなこと (それ) は分かっている。

使用“そんなこと”时, 对对方有强烈的不快感, 有“这些起码的常识我懂, 别再罗嗦了”的语感。使用“それ”时则没有。

Ⅳ “こんな/そんな/あんな” 和 “こういう/そういう/ああいう” “こういった/そういった/ああいった” 和 “こんな/そんな/あんな” 具有强烈的感情色彩相比, “こういう/そういう/ああいう” 及 “こういった/そういった/ああいった” 则比较平静、客观。

△ 彼は、買った靴は10年以上穿き続けたし、食べ物を残して捨てるようなことは決してしなかった。そんな (そういう/そういった) 小さな節約の積み重ねが、今日の彼の財産を築いたといえる。

Ⅴ “こういう/そういう/ああいう” 和 “こういった/そういった/ああいった”

两者相比, 前者只指示前文所述的内容, 而后者则为复数, 前文所述的内容只不过是举出的例子之一, 所以下面的例子用“そういう”和用“そういっ

た”是有区别的,前者指的只是《新幹線殺人事件》这本书,而后者指的是“新幹線殺人事件”之类的书。

△ A『新幹線殺人事件』はお読みにになりましたか。

B私、そういう(そういった)本は読まないんです。

VI “こんな/そんな/あんな” 和 “このような/そのような/あのような”

两者意思相近,但后者是书面表达,或用于正式的讲话等场合,日常会话中不太使用。

△ 本日は、このような盛大なパーティを私のために開いていただき、まことに光栄です。